

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ С РУССКОГО НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2022-28-347-353>

Д.п.н. Розанна АБДУЛЛАЕВА,
проф. Ташкентская медицинская академия,
Ташкент, Узбекистан.
Тел: +998 90 955 83 67 rosanna 67@mail.ru

Аннотация: *Maqolada rus tilidan o‘zbek tiliga o‘z tuzilishi jihatidan juda murakkab model bo‘lgan, adekvat tarjimoni talab qiladigan tibbiy terminologiyani tarjima qilish xususiyatlari muhokama qilinadi. Tibbiyot terminlari sifatida ishlatiladigan sintaktik modellarning xususiyatlari tavsifi berilgan, lotin tilidan analog yordamida rus tilidan o‘zbek tiliga tibbiy atamalarni adekvat tarjima qilishdagi qiyinchiliklarning lingvistik sabablari ko‘rsatilgan.*

Калит so‘zlar: *tarjima, tibbiy atama, sintaktik model, substantiv komponent, umumiy tibbiy atama, yuqori ixtisoslashgan atama.*

Аннотация. *В статье рассматриваются особенности перевода медицинской терминологии, с русского на узбекский, являющейся по своей структуре очень сложной моделью, требующих адекватного перевода. Дается описание особенности синтаксических моделей, употребляемых в качестве медицинских терминов, показаны лингвистические причины трудностей адекватного перевода медицинских терминов с русского на узбекский язык с использованием аналога из латинского языка.*

Ключевые слова: *перевод, медицинский термин, синтаксическая модель, субстантивный компонент, узкоспециальный термин*

Abstract. *The article discusses the features of the translation of medical terminology from Russian into Uzbek, which is a very complex model in its structure, requiring adequate translation. The description of the features of syntactic models used as medical terms is given, the linguistic reasons for the difficulties in adequately translating medical terms from Russian into Uzbek using an analogue from the Latin language are shown.*

Keywords: *translation, medical term, syntactic model, substantive component, general medical term, highly specialized term.*

Основная часть. Медицинские понятия и термины в процессе обучения вводятся путем прямого перевода, что не дает ожидаемых результатов, так как ни прагматический, ни семантический аспекты не будут в полной мере реализованы, если студенты-медики, изучающие русский язык не имеют представления о смысловых

различиях эквивалентных слов, вызванных своеобразием лексики, совпадающей в основном значении. Традиционно в научной литературе под термином язык специальности понимается прежде всего профессиональная лексика, в частности совокупность профессиональных терминов и терминологических сочетаний, а также относящиеся к сфере профессиональной деятельности фразеологические единицы, пословицы и поговорки. [1, 167]

Термин является лексическим словом или словосочетанием, обозначающим какое-либо понятие научной и практической деятельности и выполняющим номинативную функцию: термин как элемент лексической системы языка науки представляет собой знаки иной семиотической природы, основу которой составляет «взаимооднозначное соответствие знака и означаемого», и, которая «регламентирует свойства языкового знака, делая его термином», то есть, говоря иными словами, «термин – это не особое слово, а слово в особой функции, под данной функцией понимается номинативная функция термина» [2.132].

Медицинская терминология по своей структуре очень сложная, она включается в себя как медицинские, так и парамедицинские термины, которые в сумме составляют несколько сотен тысяч. Многочисленность медицинской терминологии объясняется несколькими причинами, прежде всего она связана со структурно-алгоритмическим характером процессуального прохождения практики врачевания.

Изучение медицинских терминов представляет определенную трудность, связанную с наслаиванием на вызывающие сложность парадигматико-синтагматические особенности функционирования русского слова терминологических нюансов их значения. Трудности также вызываются типологическими различиями в грамматическом строе узбекского и русского языков, с одной стороны, и с другой стороны – разным выражением изучаемого медицинского термина в родном и русском языках. В-третьих, трудность в изучении русских медицинских терминов может обуславливаться их различными валентными свойствами в узбекском и русском языках. И в-четвертых, определенная трудность может порождаться проявлением

полисемантического разветвления в структуре термина в одном из сопоставляемых языков. [3, 376-381]

Многочисленность медицинских терминов в области таких клинических дисциплин, как терапия, хирургия, акушерство и гинекология, педиатрия, неврология и др. непосредственно вытекает из числа обозначений специальных понятий, выражающих:

- 1) симптомы (признаки болезней);
 - 2) синдромы;
 - 3) перечень и классификацию нозологических форм болезней;
 - 4) названия операций;
 - 5) названия методов обследования и лечения;
- названия медицинских приборов, инструментов и т.п.

Медицинская терминология представлена терминами, обозначающими: морфологические образования и процессы, характерные для организма человека в норме и при патологии на различных стадиях его развития; болезни и патологические состояния человека; формы их течения и признаки (симптомы, синдромы); возбудители и переносчики болезней; факторы окружающей среды, влияющие положительно или отрицательно на человеческий организм; показатели их гигиенического нормирования и оценки; методы диагностики, профилактики и терапевтического лечения болезней; оперативные доступы в хирургические операции; организационные формы оказания лечебно-профилактической помощи населению и санитарно-эпидемиологической службы; аппараты, приборы, инструменты и другие технические средства, оборудование, мебель медицинского назначения; лекарственные средства, сгруппированные по принципу их фармакологического действия или терапевтического эффекта; отдельные лекарственные средства, лекарственные растения, лекарственное сырье и т.д. [4, 32]

Медицинские термины преимущественно представлены следующими моделями:

- сущ. Им.п. + сущ. Р.п.: *болезнь Дауна, симптом Абади, пластика матки, инфаркт миокарда, аденома гипофиза;*

- прилагательное (причастие) + существительное Им.п. + существительное Р.п.: *болевая адаптация рецепторов, открытый перелом голени; псевдомуцинозная аденокарцинома яичника;*
- существительное Им.п. + прилагательное (причастие) + существительное Р.п.: *выпадение прямой кишки, невралгия тройничного нерва, аппарат мембранного гемодиализа, замена аортального клапана;*
- существительное Им.п. + существительное Р.п. + существительное Р.п.: *аддитивность действия генов, разрыв мениска колена, рак связки гортани.*[6]

При этом «в роли субстантивного компонента могут выступать: существительные русского происхождения (бугорок, отложение, камень, вклады, прикус); существительные греко-латинского происхождения (стоматит, одонтома, индекс, адентия); существительные, заимствованные из других языков (эмаль, пломба, гайморит)» [5].

Верный перевод терминов как ключевых единиц медицинского текста является обязательным условием точности перевода всего текста. У неспециалистов возникают сложности, связанные с верным пониманием и переводом терминов. “... С одной стороны, (перевод) предполагает оптимальное овладение такими навыками, как чтение, аудирование, письмо и говорение, но, с другой, - требует, во-первых, специфического их сочетания и совмещения во времени, и во-вторых, постоянной координации двух языковых систем и параллельных языковых действий на двух языках – иностранном и родном” [6, 336]

В узбекском языке заимствования в медицинской терминологии имеют различное происхождение, однако самый большой класс составляют термины, пришедшие из латинского через русский язык, что обусловлено как экстралингвистическими причинами, так и статусом, и влиянием русского языка на различные области медицинской литературы.

Наиболее часто встречаемые - это переводческие приемы и лексико-семантические трансформации А.Ф. Архипова. [6, 336]

Он различает следующие: добавление слов, словосочетаний и предложений; опущение лексических элементов; лексическое

развертывание, т.е. замена слова словосочетанием; лексическое свертывание, т.е. замена словосочетания словом; смещение, т.е. замена видового понятия другим в рамках общего; транскрипция, т.е. фонетическая имитация слова и транслитерация, т.е. буквенная имитация.

Среди лингвистических причин трудностей адекватного перевода можно выделить следующие:

1.отсутствие в родном языке эквивалента для обозначения нового предмета или понятия: псориаз, каспазы, ген, лазер, плазма и т.п.);

2.склонность к употреблению описательного словосочетания вместо одного заимствованного слова: *агония – ўлим талвасаси, водолечение- сув билан даволаш, гидроцефалия – бош мия истисқоси, дальнзоркость – яққинни кўра олмаслик*

3.невозможность образовать от исконно русского термина производные слова, в то время как от заимствованного слова данные производные образуются легко: например : *повитуха – эначи – акушер – акушерлик, грудная клетка – кўкрак қафаси - thorax – грудная клетка, зуб-тиш – dens-денальный, сердце – юрак- cor – кардиальный, пересадка – кўчириб ўтказиш – transplantatia-трансплантация.*

Грамматическая замена (например, прилагательное в форме определения на существительное в форме дополнения) также является типичным приемом при переводе медицинских терминов с русского на узбекский язык, что обусловлено устоявшейся языковой традицией. Например: *нервные болезни – асаб касалликлари, шеечная беременность – бачадон бўйнидаги ҳомиладорлик, базарная муха – бозор пашиаси, детская хирургия - болалар жаррохлиги.*

Анализ текстов показал некоторые особенности, которые приводят к трудностям перевода. В русском и узбекском языках существуют этимологически совпадающие пары терминов. Например :

- 1.узб.: *гастрэктазия- Бушар касаллиги - меъда кенгайиши*
рус.: *гастрэктазия - болезнь Бушара - расширение желудка*
2. узб.: *копростаз – колостаз – нажас туриб қолиши*
рус.: *копростаз – каловқй стаз - колостаз;*

3.узб.:кретинизм – тугма атиреоз – тугма гипотиреоз – Фагге касаллиги

рус.: кретинизм – врожденный атиреоз - врожденный гипотиреоз

– болезнь Фагге.

Выводы. Говоря о переводческих трудностях, связанных с грамматическим строем языка, стоит отметить, что в узбекском языке отсутствует категория рода, поэтому в узбекском языке при переводе часто используют аналог латинского языка.

Узбекские медицинские термины могут состоять из нескольких частей:

1. -соединительная буква -о- в сложносоставных терминах, например: кардиология, невропатолог, радиобиология.

2. существительное+существительное (в форме дополнения), например: *аёл жинси – женский пол, болалар инжиқлиги - детская капризность, милк жияги- краевая десна, мушак кутби - мышечный полюс.*

3. существительное+существительное+существительное, например: *буйрак этишмаслиги - почечная недостаточность, жамоа ҳимоя воситалари - средства защиты коллективные, нафас маркази фалажи – паралич дыхательного центра.*

4. этимологически узбекское существительное, например: *ажал - смертный час, акашак - тоническая судорога, балгам – мокрота, говмицца – ячмень, думгаза – крестец, кўкйўтал- коклюш, кўксув- глаукома.*

Важнейшей проблемой перевода медицинских текстов является терминологический параллелизм, существующий во многих языках. К примеру, существует множество терминов, заимствованных из других языков, имеющих латинское либо греческое происхождение, однако при этом для номинации этого же явления существуют и исконные слова, например: *акне -угревая сыпь – ҳуснбузар (бўжама), абстинентный синдром – похмелье - хумор, стенокардия - грудная жаба –нафас қисии)* и многие другие. Различные проблемы, возникающие при адекватном переводе медицинских текстов часто

вызваны не столько отсутствием многих специальных терминов, сколько культурными различиями между языковыми общностями.

Список использованной литературы:

1. Абдуллаева Р.М. Сетевые технологии обучения русской терминологии студентов медицинских вузов Республики Узбекистан. Диссерт....докт.пед наук.- Т.,2021, .С67
2. Дмитриева Д. А., Еремеева А.П. Коммуникативно-деятельностная направленность в обучении терминологии на занятиях по русскому языку в поликультурной школе. Наука и Школа № 3’2017. – С.132.
3. Abdullayeva R. Russian languages in the paradigm of language education in medical universities. - Clarivate Analytics. International Scientific Journal Theoretical & Applied Science e-ISSN: 2409-0085 (online) :2020, Issue: 02.Volume: 82.P.376-381
4. Даниленко В.Н. Мир терминологии. – М.:2000. –Вып.20. – С.32
5. Кузнецова Н.А., Самойленко Т.А. Некоторые проблемы перевода медицинского текста/ Н.А.Кузнецова, Т.А. Самойленко [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.rusnauka.com/ONG/Philologia/6_kuznecova%20n.a.%20samoylenko%20.doc.htm/. <http://biofile.ru/bio/5564.html.6>
6. Архипов А.Ф. Письменный перевод с немецкого на русский язык./ Книжный дом «Университет».-М.:2008 - С.336